



Monika Płużyczka

prof. UW, dr hab.

Stanowisko: Profesor uczelni; Kierownik Zakładu Translatoryki w Instytucie Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej (IKSI).

Zespół Badawczy: Laboratorium Eksperymentalnej Lingwistyki Okulograficznej (LELO).

Pokój: 2.620.

E-mail: mpluzyczka@uw.edu.pl

Dyżur: wtorki, godz. 11.00–12.30 (po wcześniejszym umówieniu się mailowo).

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-2013-8261>

Stopnie naukowe / Wykształcenie

2016 (18.10.2016): Stopień doktora habilitowanego w dziedzinie nauk humanistycznych w dyscyplinie językoznawstwo, nadany przez Uniwersytet Warszawski.

Osiągnięcie naukowe: monografia pt. Tłumaczenie a vista. Rozważania teoretyczne i badania eyetrackingowe (Warszawa 2015).

2009 (17.02.2009): Stopień doktora nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa, nadany przez Uniwersytet Warszawski.

Rozprawa doktorska: Psycholingwistyczne aspekty dydaktyki translacji tekstów specjalistycznych (na materiale rosyjskich tekstów prawnych).

2003 (06.2003): Tytuł magistra filologii w zakresie lingwistyki stosowanej (specjalność tłumaczeniowa: język rosyjski i język niemiecki), uzyskany na Wydziale Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego.

Praca magisterska: Преддоговорная переписка в лингводидактическом аспекте (Przedwstępna korespondencja negocjacyjna w aspekcie glottodydaktycznym).

Posiada również uprawnienia pedagogiczne.

Zainteresowania naukowe

- Translatorykę, ze szczególnym uwzględnieniem okulograficznej analizy procesów tłumaczeniowych (badanie procesów mentalnych i obciążenia kognitywnego).
- Dydaktykę tłumaczenia (translodydaktyka).
- Psycholingwistykę i neurolingwistykę (w tym neurobiologiczne uwarunkowania działalności tłumaczeniowej).

- Lingwistykę eksperymentalną oraz metodologię badań okulograficznych (eyetracking) w językoznawstwie.
- Empiryczne badania nad czytaniem literatury, przetwarzanie metafor literackich w języku obcym oraz estetykę empiryczną (empirical aesthetics).

Projekty naukowe

Projekty zagraniczne i międzynarodowe:

- 2020–2024: „Empirical study of Literature Training Network” (ELIT) – projekt w ramach programu Horyzont 2020 (Marie Skłodowska-Curie Actions). Rola: jeden z głównych badaczy (PI) w międzynarodowym konsorcjum 10 uniwersytetów.
- 2015–2018: COST Action (Evolution of Reading in the Age of Digitisation, E-READ) – reprezentant Polski w Komitecie Zarządzającym i uczestnik grupy metod badawczych. Projekt dotyczył procesów kognitywnych podczas czytania w dobie cyfryzacji (zwieńczony Deklaracją ze Stavanger).
- 2012–2013: „Eye-Tracking-Analysen beim Vom-Blatt-Dolmetschen” – projekt realizowany z prof. Silią Hansen-Shirrá (Uniwersytet w Moguncji) w ramach grantu DAAD. Rola: kierownik projektu.
- 2011–2012: „Современные коммуникативные технологии взаимодействия с целевой аудиторией” (Współczesne technologie komunikacyjne wobec specjalnych adresatów) – projekt realizowany przez Rosyjski Nowy Uniwersytet w Moskwie. Rola: uczestnik.

Projekty krajowe:

- 2018–obecnie: TRANSLATON – międzynarodowy projekt (współautorka inicjatywy), będący platformą wymiany informacji naukowej i jednoczenia środowiska translatorskiego.
- 2017–2019: „Diagnoza umiejętności w zakresie tłumaczenia a vista studentów IKSI” – projekt badawczy. Rola: menedżer projektu.
- 2017–2018: „Kształtowanie kompetencji językowych u uczniów z dysleksją rozwojową” – projekt sfinansowany przez MNiSW. Rola: wykonawca.
- 2017/2018: „Methodological Frames of Eye Tracking Experiments Conducted in Translation Studies” – projekt indywidualny finansowany z dotacji statutowej UW.
- 2017/2018: „Implementation of eye tracking results in translation didactics” – zespołowy projekt wydziałowy. Rola: kierownik projektu (PI).
- 2015–2017: „EyeT-Russia – okulograficzny korpus tekstowy jako narzędzie glottodydaktyki języka specjalistycznego” – projekt w ramach „Diamantowego Grantu”. Rola: opiekun naukowy.
- 2012–obecnie: Laboratorium eyetrackingowe – utworzone dzięki grantowi MNiSW na dużą infrastrukturę badawczą. Rola: współautorka wniosku i kierownik Laboratorium Eksperymentalnej Lingwistyki Okulograficznej (LELO).
- 2013–2015: „Okulograficzna analiza tłumaczenia rosyjskojęzycznych tekstów z zakresu gospodarki” – projekt w ramach badań statutowych. Rola: kierownik projektu.
- 2012–2014: „Analiza okulograficzna procesu tłumaczenia a vista” – projekt badawczy w ramach dotacji dla młodych naukowców. Rola: kierownik projektu.
- 2012–2014: „Translation Studies and Eye-Tracking Analysis” – międzynarodowy projekt badawczy zakończony wspólną publikacją. Rola: członek zespołu i współredaktor.

- 2011–2012: „Lingwistyka eksperymentalna: zastosowanie okulografii w translatoryce i glottodydaktyce” – projekt w ramach badań statutowych. Rola: członek zespołu.
- 2011–2012: „Dydaktyka translacji tekstów specjalistycznych” – projekt badawczy w ramach badań statutowych. Rola: członek zespołu.

Nagrody i wyróżnienia

2025: Wyróżnienie Rektora Uniwersytetu Warszawskiego za wybitne osiągnięcia naukowe, publikacje oraz prace rozwojowe, które w istotny sposób przyczyniają się do rozwoju i wzrostu prestiżu uczelni.

2022: Nagroda Ministra Edukacji i Nauki za znaczące osiągnięcia w zakresie działalności organizacyjnej, szczególnie za rozszerzanie współpracy międzynarodowej na rzecz podnoszenia jakości badań naukowych, prac rozwojowych i umiędzynarodowienia kształcenia młodych kadr badawczych.

2022: Nagroda Instytutu De Republica za wybitne osiągnięcia naukowe w dziedzinie nauk humanistycznych i społecznych (kategoria: działalność międzynarodowa).

2019: Wyróżnienie Rektora Uniwersytetu Warszawskiego za wybitne osiągnięcia naukowe, publikacje oraz prace rozwojowe.

2017: Wyróżnienie Rektora Uniwersytetu Warszawskiego za wybitne osiągnięcia naukowe, publikacje oraz prace rozwojowe.

2016: Medal 200-lecia Uniwersytetu Warszawskiego w dowód uznania zasług na rzecz Wydziału Lingwistyki Stosowanej oraz całego Uniwersytetu.

2012: Laureatka pierwszego miejsca w konkursie Uniwersytetu Warszawskiego dla najlepszych młodych doktorów.

2012: Wyróżnienie Dziekana Wydziału Lingwistyki Stosowanej za nadzwyczaj aktywny udział we współpracy międzynarodowej Wydziału (podpisanie trzech umów międzynarodowych).

2012: Nagroda Dziekana Wydziału Lingwistyki Stosowanej za szczególną aktywność w zakresie pozyskiwania grantów na prowadzenie działalności naukowo-badawczej na WLS (2 granty na infrastruktury badawcze).

2011: Stypendium organizacji DAAD (Niemiecka Centrala Wymiany Akademickiej) dla młodych naukowców na projekt badawczy prowadzony w Niemczech (Uniwersytet Jana Gutenberga w Moguncji).

2010: Wyróżnienie Zarządu i Prezydenta IVG (Internationale Vereinigung für Germanistik) za aktywny udział we współorganizacji XII Międzynarodowego Kongresu Germanistów.

Bez daty: Stypendium Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego dla wybitnych młodych naukowców.

Bez daty: Laureatka konkursu „Nowoczesny Uniwersytet” na staże zagraniczne dla doktorów (realizacja: Università degli Studi di Verona, Włochy).

Bez daty: Grant dla najlepszych młodych naukowców przyznany przez Wydział Lingwistyki Stosowanej.

Funkcje naukowe / akademickie

Funkcje w jednostkach uniwersyteckich:

- 2021–obecnie: Recenzent czasopisma naukowego Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice.
- 2019–obecnie: Kierownik i założyciel Zakładu Translatoryki w Instytucie Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej (IKSI).
- 2015–obecnie: Kierownik Eye Tracking Research Center w IKSI.
- 2014–obecnie: Redaktor naukowy i założyciel serii naukowej Debiuty Akademickie.
- 2012–obecnie: Asystent Redaktora Naukowego czasopisma Kwartalnik Neofilologiczny.
- 2012–obecnie: Członek Redakcji Naukowej serii wydawniczej Studi@ Naukowe.
- 2012–obecnie: Kierownik i współzałożyciel Laboratorium Eksperymentalnej Lingwistyki Okulograficznej (LELO).
- 2010–obecnie: Członek Rady Naukowej IKSI.
- 2009–obecnie: Pełnomocnik (Koordynator) ds. Współpracy z Zagranicą w IKSI.
- 2014–2018: Zastępca Dyrektora Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej ds. Studenckich.
- 2010–2017: Koordynator wymiany studenckiej i naukowej z uniwersytetami rosyjskimi w IKSI.
- 2010–2012: Koordynator ds. Pozyskiwania Funduszy Unijnych w Instytucie Kulturologii i Lingwistyki Stosowanej (IKL@).
- 2009–2010: Koordynator ds. Pozyskiwania Funduszy Unijnych w Katedrze Języków Specjalistycznych.
- 2009–2010: Koordynator ds. Promocji w Katedrze Języków Specjalistycznych.

Funkcje redakcyjne i w radach naukowych:

- 2019–obecnie: Członek Rady Naukowej i recenzent czasopisma Studia Translatorica.
- 2018–2022: Zastępca Redaktora Naczelnego czasopisma Applied Linguistics Papers.
- 2012–2018: Zastępca Redaktora Naczelnego czasopisma Lingwistyka Stosowana.
- 2010–2012: Sekretarz Redakcji Naukowej czasopisma Lingwistyka Stosowana.
- 2009–2010: Redaktor wydawniczy czasopisma Komunikacja Specjalistyczna.

Pozostałe funkcje naukowe:

- 2019–obecnie: Członek Komisji Przekładoznawczej przy Międzynarodowym Komitecie Sławistów.
- 2015–2018: Przedstawiciel Polski w Komitecie Zarządzającym międzynarodowej sieci naukowej COST Action (Evolution of Reading in the Age of Digitisation, E-READ).
- 2015: Ekspert Narodowego Centrum Nauki (NCN) – recenzent projektów.

Staże naukowe i dydaktyczne

Zagraniczne pobyty naukowe i staże dydaktyczne (wybrane z 25 pozycji):

- 2018–2019: Profesura gościnna (Guest Professor) na Uniwersytecie Jana Gutenberga w Moguncji (Niemcy) – prowadzenie wykładów semestralnych.

- 2019 (styczeń): Pobyt naukowy na Uniwersytecie w Bazylei (Szwajcaria).
- 2018 (październik): Pobyt naukowy na Uniwersytecie w Stavanger (Norwegia) – prace nad Stavanger Declaration.
- 2018 (maj/czerwiec): Pobyt naukowy na Uniwersytecie Jana Gutenberga w Moguncji (Niemcy).
- 2016: Niemiecko-włoskie centrum współpracy europejskiej Villa Vigoni (Włochy) – warsztaty projektowe.
- 2016: Izraelski Instytut Technologii (Technion) w Hajfie (Izrael) – stypendium szkoleniowe COST.
- 2015: Pobyt naukowo-badawczy na Uniwersytecie Maltańskim (Malta).
- 2015: Smoleński Uniwersytet Państwowy (Rosja) – pobyt naukowy na zaproszenie.
- 2015: Dahlem Institute for Neuroimaging of Emotion (D.I.N.E.) Lab w Berlinie (Niemcy) – szkolenie z neuroobrazowania.
- 2012–2013: Półroczne stypendium DAAD na projekt badawczy na Uniwersytecie Jana Gutenberga w Moguncji/Germersheim (Niemcy).
- 2011: Staż dydaktyczny na Uniwersytecie w Weronie (Włochy) w ramach programu dla młodych doktorów.
- 2011: Pobyt naukowy na Uniwersytecie w Konstancji (Niemcy).
- 2011: Staż na Uniwersytecie Kraju Saary w Saarbrücken (Niemcy).
- 2012, 2011, 2010: Pobyty naukowe w Moskwie (Rosja) związane z podpisywaniem umów bilateralnych (Rosyjski Nowy Uniwersytet, Instytut Nauk Humanistycznych i Technologii Informacyjnych).
- Wykłady w ramach programu Erasmus: Siena/Arezzo (2015), Bolonia (2014), Salerno (2013), Pawia (2012).

Certyfikaty i szkolenia naukowe:

- 2016: Max Planck Institute for Empirical Aesthetics (Frankfurt) – szkolenie z metod empirycznych w humanistyce.
- 2015: Fundacja na rzecz Nauki Polskiej (FNP) – szkolenia z zakresu: zarządzania zespołem naukowym, autoprezentacji, negocjacji dla naukowców oraz mediów społecznościowych w nauce.
- 2013: Uniwersytet Warszawski – szkolenia „Dydaktyka Szkoły Wyższej” oraz „Pozyskiwanie środków pozabudżetowych na badania”.
- 2011: Uniwersytet w Weronie – dyplom ukończenia stażu zagranicznego.
- 2009: Wydział Zarządzania UW – szkolenie z budowy i prowadzenia projektów miękkich

Doktoranci

Opieka naukowa: Obecnie sprawuje opiekę nad 4 doktoratami.

Recenzje: Przygotowała 2 recenzje w przewodach doktorskich, w tym jedną recenzję zagraniczną (Uniwersytet Jana Gutenberga w Moguncji, Niemcy).

Działalność organizacyjna: W ramach międzynarodowego projektu ELIT (Horyzont 2020) uczestniczy w tworzeniu interdyscyplinarnych, międzynarodowych studiów doktoranckich (European Joint Doctorates).

Doświadczenie dydaktyczne

Przebieg zatrudnienia i stanowiska akademickie:

- 2020–obecnie: Profesor uczelni (prof. UW) w Instytucie Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej (IKSI) na Wydziale Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego.
- 2018–2019: Profesura gościnna (Gastprofessor) na Uniwersytecie Jana Gutenberga w Moguncji (Niemcy), Wydział Językoznawstwa, Przekładoznawstwa i Kulturoznawstwa w Garmersheim.
- 2016–2020: Profesor nadzwyczajny na Uniwersytecie Warszawskim.
- 2009–2016: Adiunkt (ze stopniem doktora) w IKSI UW (wcześniej w Instytucie Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej).
- 2006–2009: Wykładowca w Katedrze Języków Specjalistycznych UW.
- 2009–2010: Wykładowca w Międzywydziałowych Studiach Wschodniosłowiańskich UW.
- 2003–2006: Wykładowca w Instytucie Lingwistyki Stosowanej UW.

Prowadzone zajęcia na Uniwersytecie Warszawskim (od 2006):

- Wykłady monograficzne: Metodologia badań przekładoznawczych, Wstęp do translatoryki, Teoria tłumaczenia.
- Seminaria: doktoranckie (translatoryka, metodologia), magisterskie (translatoryka, glottodydaktyka) oraz licencjackie (tłumaczenia specjalistyczne, eyetracking).
- Ćwiczenia tłumaczeniowe:
 - Tłumaczenie ustne: konsekwentne i symultaniczne w relacji RU-PL i PL-RU (polityka, gospodarka, prawo).
 - Tłumaczenie pisemne: teksty specjalistyczne, prawne i prawnicze (prawo karne i handlowe).
 - Przekład audiowizualny: napisy do filmów rosyjskich.
- Warsztaty: specjalistyczne z zakresu gospodarki, prawa i biznesu.
- Praktyczna nauka języka rosyjskiego: leksyka specjalistyczna (język prawa i biznesu).

Zajęcia na Uniwersytecie Jana Gutenberga w Moguncji (2018–2019):

- Cognitive Processes in Translation & Interpreting (wykłady o procesach mentalnych i neurobiologii tłumaczenia).
- Linguistic Theories, Cultural Concepts and Philosophical Approaches in Translation Studies (historia i nurty translatoryki).
- Evolution of Eye Tracking Research in Linguistics and Translation Studies (metodologia badań okulo graficznych).

Wykłady i staże dydaktyczne za granicą (Erasmus i inne):

- 2015: Uniwersytet w Sienie/Arezzo (Włochy) oraz Smoleński Uniwersytet Państwowy (Rosja).
- 2014: Uniwersytet w Bolonii (Włochy).
- 2013: Uniwersytet w Salerno (Włochy).
- 2012: Uniwersytet w Pawii (Włochy).
- 2011: Uniwersytet w Weronie (Włochy) – unijny program staży dla młodych doktorów.

Opieka nad pracami dyplomowymi:

- Promotor 7 prac magisterskich.

- Promotor 11 prac licencjackich.
- Opieka naukowa nad studentami w LELO oraz w Kole Naukowym BAJT (sekcja okulograficzna).

Inne doświadczenie zawodowe

Działalność dziennikarska i medialna:

- 2001–2007: Dziennikarz oraz redaktor informacyjny w Informacyjnej Agencji Radiowej (Polskie Radio SA).
- 2006–2007: Asystent producenta codziennego wydania magazynu „Polska i Świat” w Polskim Radiu SA.

Działalność tłumaczeniowa:

- 2001–obecnie: Tłumacz ustny (symultaniczny i konsekutywny) oraz pisemny języka rosyjskiego.
- Współpraca z instytucjami państwowymi i mediami: Realizacja zleceń m.in. dla Ministerstwa Spraw Zagranicznych, Ministerstwa Gospodarki, Urzędu Komitetu Integracji Europejskiej, GUS, TVN, TVN24, Polskiego Radia, TVP Info, Instytutu im. Adama Mickiewicza oraz Ambasady Uzbekistanu.

Lektorat i szkolenia specjalistyczne dla instytucji:

- 2008–2009: Lektor i tłumacz języka rosyjskiego w spółce PL2012 (pod auspicjami Ministerstwa Sportu i Turystyki). Przygotowanie pracowników do negocjacji i tworzenia umów z partnerami ukraińskimi w ramach przygotowań do Euro 2012.
- 2007–2009: Lektor i tłumacz w Ambasadzie Uzbekistanu. Nauczanie Ambasadora oraz Konsula polskiego języka negocjacji w zakresie polityki, gospodarki i mediów

Publikacje (styl APA)

Monografie:

Grucza, S., Bonek, A., Kudła, D., Castelas, M., Płużyczka, M., & Patera, M. (2019). Czytanie pretranslacyjne a jakość tłumaczenia a vista. Wyniki longitudinalnego badania okulograficznego. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe IKS.

Płużyczka, M. (2015). Tłumaczenie a vista. Rozważania teoretyczne i badania eyetrackingowe. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe IKS.

Współredakcje monografii zbiorowych i dzieł zebranych:

Grucza, S., Olpińska-Szkiełko, M., Płużyczka, M., et al. (red.). (2017). Franciszek Grucza. Dzieła zebrane (tomy 1–11). Warszawa: Wydawnictwo Naukowe IKS [15–20].

Grucza, S., Płużyczka, M., & Soluch, P. (red.). (2014). Widziane inaczej. Z polskich badań eyetrackingowych. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe IKS@.

Grucza, S., Płużyczka, M., & Zajac, J. (red.). (2013). Translation Studies and Eye-Tracking Analysis. Frankfurt a. M.: Peter Lang.

Grucza, S., Marchwiński, A., & Płużyczka, M. (red.). (2013). *Translatoryka. Koncepcje – Modele – Analizy* (wyd. 2). Warszawa: Wydawnictwo IKL@.

Olpińska-Szkiełko, M., Grucza, S., Berdychowska, Z., Żmudzki, J. (red.), Bartoszewicz, E., Płużyczka, M., & Zajac, J. (współred.). (2012). *Der Mensch und seine Sprachen. Festschrift für Professor Franciszek Grucza*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.

Grucza, S., Marchwiński, A., & Płużyczka, M. (red.). (2010). *Translatoryka. Koncepcje – Modele – Analizy*. Warszawa: BMA Studio.

Rozdziały w monografiach:

Płużyczka, M. (2024). Investigating sight translation via eye tracking. In C. Wang & C. Y. Shih (Eds.), *Translation and Interpreting as Social Interaction. Affect, Behavior and Cognition* (pp. 125–156). Bloomsbury Publishing.

Płużyczka, M. (2021). Tłumacz miarą wszechrzeczy. *Translatoryka antropocentryczna jako koncepcja prekursorska względem Translator Studies*. W: J. Knieja & J. Krajka (red.), *Teksty, komunikacja, translacja w perspektywie antropocentrycznej* (s. 91–114). Lublin: Wyd. UMCS.

Płużyczka, M. (2019). Eyetracking jako poszerzenie translatorycznej perspektywy badawczej. W: J. Lubocha-Kruglik, G. Małysa, & G. Wilk (red.), *Przestrzenie Przekładu 3* (s. 13–28). Katowice: Wyd. Uniwersytetu Śląskiego.

Płużyczka, M. (2019). *Warszawska szkoła translatoryczna*. W: P. Sulikowski & E. Lesner (red.), *Stilum vertas: podręcznik do nauki przekładu literackiego...* (s. 50–66). Szczecin: Transland Publishing.

Płużyczka, M. (2013). Eye-Tracking Research into Sight Translation Processes. In S. Grucza, M. Płużyczka, & J. Zajac (Eds.), *Translation Studies and Eye-Tracking Analysis* (pp. 105–138). Frankfurt a. M.: Peter Lang.

Płużyczka, M. (2013). Eye-Tracking Supported Translation Studies at the University of Warsaw. In S. Grucza, M. Płużyczka, & J. Zajac (Eds.), *Translation Studies and Eye-Tracking Analysis* (pp. 8–14). Frankfurt a. M.: Peter Lang.

Płużyczka, M. (2010). Bezekwiwalentowość a kontekst kulturowy w tłumaczeniu specjalistycznym. W: S. Grucza, A. Marchwiński, & M. Płużyczka (red.), *Translatoryka. Koncepcje – Modele – Analizy* (s. 387–399). Warszawa.

Płużyczka, M. (2009). Dydaktyka translacji tekstów specjalistycznych – aspekt metodyczny. W: A. Waszczuk-Zin (red.), *W kręgu problematyki technolektalnej* (s. 285–312). Warszawa.

Artykuły (28 pozycji):

Fokin, D., Płużyczka, M., & Golovin, G. (2025). The Polish vocabulary size test: A novel adaptive test for receptive vocabulary assessment. *Behavior Research Methods*, 57, art. 254.

Płużyczka, M. (2025). Terminological Challenges in Discourse on Sight Translation: A Cross-Linguistic. *Applied Linguistics Papers*.

Mendhakar, A., Leder, H., & Płużyczka, M. (2025). Effects of graphic organizers on aesthetic reading experience. *Frontiers in Language Sciences*, 4.

Płużyczka, M., Kakimova, A., & Mendhakar, A. (2024). Processing and appreciation of literary metaphors in English as a foreign language: An eye-tracking study. *AILA Review*, 1–29.

- Mendhakar, A., Sierak, K., Płużyczka, M., & Leder, H. (2024). Interactive Text Reading. A Text 2.0 Implementation. *Kwartalnik Neofilologiczny*.
- Płużyczka, M. (2022). 50 lat warszawskiej szkoły lingwistyki stosowanej. *Kwartalnik Neofilologiczny*, 69(4), 562–567.
- Płużyczka, M. (2020). Tracking mental processes in sight translation. Neurobiological determinants of selected eye tracking parameters. *Translation, Cognition & Behaviour*, 3(2), 209–232.
- Płużyczka, M. (2019). Weryfikując modele mentalne tłumaczenia: atuty i pułapki okulografii. *Studia Translatorica*, 10, 41–63.
- Płużyczka, M. (2018). The First Hundred Years: a History of Eye Tracking as a Research Method. *Applied Linguistics Papers*, 25(4), 101–116.
- Płużyczka, M. (2016). Przestrzenne ruchy sakadowe a pamięć długotrwała. *Lingwistyka Stosowana*, 5, 101–118.
- Płużyczka, M. (2013). Okulograficzne spojrzenie na trudności translacyjne. *Rocznik Przekładoznawczy*, 8, 59–76.
- Płużyczka, M. (2013). Eye-tracking Support of Translation Processes Analysis. *Vestnik MGLU*, 127–137.
- Płużyczka, M. (2012). Na co patrzy, a co widzi tłumacz a vista? *Lingwistyka Stosowana*, 5, 66–77.
- Płużyczka, M. (2011). Okulograficzne wsparcie badań nad tłumaczeniem a vista. *Lingwistyka Stosowana*, 4, 181–189.
- Płużyczka, M. (2011). Eye-Tracking Analysen in der Translationswissenschaft. *Kwartalnik Neofilologiczny*, 473–484.
- Płużyczka, M. (2011). Wybrane trudności translacyjne a proces translodydaktyczny. W: S. Piotrowski (red.), *O nauczaniu i uczeniu się języka obcego dla potrzeb zawodowych* (s. 88–97). Lublin: Werset.
- Płużyczka, M. (2009). Ćwiczenia specjalistyczne w kształceniu tłumaczy – eksperyment badawczy. *Komunikacja Specjalistyczna*, 2, 99–112.
- Płużyczka, M. (2009). B.Z. Kielar – translatolog. *Komunikacja Specjalistyczna*, 1, 204–208.
- Płużyczka, M. (2009). Dydaktyka translacji – rozważania terminologiczne. *Przegląd Glottodydaktyczny*, 26, 195–200.
- Płużyczka, M. (2008). Обучение восприятию текста в дидактике специального языка... *Linguodidactica*, XI, 123–134.
- Płużyczka, M. (2006). Степень адекватности предполагаемых эквивалентов при юридическом переводе. W: *Речевая коммуникация на современном этапе...* (s. 161–166). Moskwa.
- Płużyczka, M. (2006). О początkach języka prawnego na Rusi. *Linguodidactica*, X, 171–177.
- Płużyczka, M. (2005). Феномены политического дискурса. W: *Европейская русистика и современность* (s. 20–28). Poznań.
- Płużyczka, M. (2005). Стиль деловых писем и языковые средства, применяющиеся в них. W: *Materiały XXXIV Międzynarodowej Konferencji Filologicznej w Petersburgu* (s. 78–91).

Płużyczka, M. (2005). Деловое общение в России: определение и классификация деловых писем. *Linguodidactica*, IX, 129–133.

Płużyczka, M. (2004). Неологизмы с префиксоидом евро- в современных русском и польском языках. W: *Nowe w teorii i praktyce opisanie i nauczania języka rosyjskiego* (s. 288–293). Warszawa.

Płużyczka, M. (2004). Межнациональное деловое общение: проблемы этнопсихологии и этнолингвистики. *Linguodidactica*, VIII, 93–97.

Płużyczka, M. (2003). „Język rosyjski w sferze biznesu” w aspekcie translatorycznym. *Linguodidactica*, VII, 153–159.

Recenzje i sprawozdania:

Karpiński, Ł., & Płużyczka, M. (2010). Umowa patronacka KJS UW - LXX LO w Warszawie. *Komunikacja Specjalistyczna*, 3.

Płużyczka, M. (2005). S. Szadyko, *Poradnik gramatyczny współczesnego języka rosyjskiego* [Recenzja]. *Linguodidactica*, IX, 273–276.

Płużyczka, M. (2004). W. Figarski, „Proces glottodydaktyczny w szkole” [Recenzja]. *Linguodidactica*, VIII, 313–319.

Redakcja materiałów konferencyjnych:

Bartoszewicz, E., Płużyczka, M., & Zając, J. (red.). (2010). *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit. Programm oraz Abstracts*. Warszawa: Euro-Edukacja.

Redakcja serii naukowych i czasopism (praca redakcyjna):

Debiuty Akademickie (Redaktor naczelny): tomy 1–4 (2014–2018) [30–31, 53, 105].

Studi@ Naukowe (Komitet redakcyjny): tomy 1–42 (2013–2018) [31–46, 53, 105].

Współredakcja/asysta redakcyjna czasopism:

Studia Translatoria: tom 11 (2019).

Applied Linguistics Papers: numery 25/1-4 (2018) oraz 26/1-2 (2019).

Lingwistyka Stosowana: numery 3 (2010) oraz 4–19 (2011–2016) [22–25, 53, 106].

Kwartalnik Neofilologiczny: roczniki LIX (2012) do LXVII (2020) [25–30, 53, 106].

Komunikacja Specjalistyczna: numery 2/2009 oraz 3/2010.

Inne (Oświadczenia naukowe):

STAVANGER DECLARATION (2019) – współautorka oświadczenia podsumowującego procesy kognitywne podczas czytania

Konferencje

Organizacja konferencji / Komitety organizacyjne i naukowe:

- 09.2026: TRANSLATON 3 (Warszawa) – główny organizator konferencji.

- 26.09.2023: ELIT Final Conference (Monopoli, Włochy) – międzynarodowa konferencja projektu ELIT; rola: menedżer ds. komunikacji i networkingu, współorganizator.
- 23–24.09.2021: TRANSLATON 2 – Międzynarodowa Konferencja Translatoryczna pt. „Teraźniejszość i przyszłość translatoryki – współczesne trendy oraz kierunki rozwoju” (Warszawa/Wrocław); współorganizator.
- 26–27.09.2018: TRANSLATON 1 – Międzynarodowa Konferencja Translatoryczna pt. „Współczesne paradygmaty badań translatorycznych. Szanse i wyzwania” (Wrocław); współorganizator.
- 15–17.06.2018: 6th Polish Eye Tracking Conference & 2nd Earli SIG 27 Conference (Warszawa); członek komitetu.
- 15–16.04.2016: „Lingwistyka Stosowana. 35 lat PTLS” – konferencja jubileuszowa (Warszawa); komitet organizacyjny.
- 07–08.04.2016: IV Polska Konferencja Eyetrackingowa (Warszawa); komitet organizacyjny.
- 26–27.09.2015: ICEAL II (International Conference on Eye Tracking and Applied Linguistics); współorganizacja z Uniwersytetem Jana Gutenberga w Moguncji.
- 26–27.09.2014: ICEAL – konferencja „Can these eyes lie?”; komitet organizacyjny.
- 28–29.11.2013: II Polska Konferencja Eyetrackingowa (Warszawa); komitet organizacyjny.
- 30.07–07.08.2010: XII Kongres Międzynarodowego Stowarzyszenia Germanistów (IVG) (Warszawa); komitet organizacyjny.

Wykłady plenarne na konferencjach:

- 29.05.2025: Tirana (Albania), University of Tirana – wykład: Through the eyes of a translator: eye tracking insights into cognitive processes in translation.
- 11–12.04.2025: Lublin, 32. Konferencja PTLS – wykład: Od tekstu do estetyki – czyli kilka słów o empirical aesthetics.
- 19.09.2023: Gdańsk, Uniwersytet Gdański – wykład: Translatoryka vs. translation studies. Analiza paradygmatów – od teorii do empirii.
- 26–27.10.2017: Sosnowiec, Uniwersytet Śląski – wykład: Eyetracking w badaniach procesu tłumaczenia. Parametry aktywności wzrokowej jako indykatory procesów mentalnych tłumacza.

Wystąpienia na konferencjach (z referatem) – wybrane z ponad 40 pozycji:

- 21–23.08.2025: Quebec (Kanada), QLLT 2025 – referat: How do we process and aesthetically evaluate literary metaphors in a foreign language?.
- 19–20.02.2025: Ibra (Oman), HICELLS 2025 – referat: Investigating Literary Metaphors in Foreign Language....
- 18–20.07.2024: Akwizgran (Niemcy), 20th IGEL Conference – dwa wystąpienia dotyczące przetwarzania metafor literackich oraz testów czytania poezji.
- 03–05.06.2024: Katania (Włochy), Cognitive Futures in the Arts and Humanities – referat o doświadczeniu estetycznym podczas czytania literatury w języku obcym.
- 08–10.05.2024: Palma de Mallorca (Hiszpania), IAEA – referat: Aesthetic evaluation of literary text in a foreign language....
- 13–15.09.2023: Poznań, 52nd Poznań Linguistic Meeting (PLM) – referat o przetwarzaniu metafor w języku angielskim jako obcym.
- 26–29.07.2023: Sydney (Australia), 45th Cognitive Science Society Meeting – poster naukowy.

- 19–22.07.2023: Port Douglas (Australia), SSSR Conference – referat dotyczący rozumienia metafor literackich w L2.
- 14–15.04.2023: Poznań, 30. Konferencja PTLS – referat o wartościach estetycznych metafor.
- 10–11.03.2023: Hilo (USA), HICELLS 2023 – referat o badaniach okulograficznych metafor.
- 2012–2022: Liczne wystąpienia m.in. w Filadelfii (IAEA 2022), Weronie (2022), Sosnowcu (Przestrzenie Przekładu 5 i 6), Berlinie (2019), Turku (Finlandia, 2016), Szanghaju (XIII Kongres IVG, 2015), Kaliningradzie (2012) oraz Moskwie (2006, 2011, 2012).
- 2004–2011: Wczesne wystąpienia dotyczące dydaktyki tłumaczenia i języka rosyjskiego w biznesie (Warszawa, Lublin, Petersburg).

Wykłady na zaproszenie:

- 15.05.2023: Wrocław, Wydział Filologiczny UWr – wykład o interdyscyplinarnych badaniach empirycznych nad czytaniem literatury.
- 25.11.2019: Wrocław, Uniwersytet Wrocławski – wykład o możliwościach okulografii w translatoryce.
- 23.09.2019: Łódź, Uniwersytet Łódzki – wykład o metodologii badań eyetrackingowych.
- 29.11.2018: Innsbruck (Austria), Uniwersytet Leopolda i Franciszka – wykład o metodach i perspektywach eyetrackingu.